

# «Jau ramass tut quai ch'i dat da la Val Müstair»

Il bibliotecari da Valchava

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **A Valchava exista ina biblioteca documentara sco en nagin'otra regiun grischuna. Ch'ìls Jauers possedan in tal stgazi, han els d'engraziar ad ina personalitad engaschada.** Da giats din ins ch'els hajan nov vitas. Tar *Hans-Peter Schreich* sto quai esser in fenomen sumegliant. El è reverenda, fa musica, tgira la Biblioteca Jaura, perscrutescha l'istorgia indigena, edescha cudeschs e disc compacts. Dasperas translatescha el gist anc la bibla d'uffants en rumantsch grischun e tschertga vias da finanzia l'ediziu, damai che nagin para dad esser pront da surpigliar la publicaziun. L'ANR ha visità il reverenda en la Biblioteca Jaura ed ha vuli savair co ch'igl è vegnì adaquella che Valchava posseda ina biblioteca uschè voluminosa e custaivla.

## Ina lingua curiosa

Sco student da teologia ha Schreich gidà a manar in champ da giuvenils en l'Engiadina. El ha remartgà ch'ins discorra insatge curius en quest conturn ed è s'interessà per questa lingua. En las vacanzas da Nadal dal 1974 è el i a gidar ora en Val Müstair sco reverenda. Suententer duas emnas ha el tegnì sia emprima pregia en rumantsch. In pader chaputschin al aveva gidà da translatar.

Durant ses studi è el turnà anc duas giadas en Val Müstair per gidar ora. Lura è arrivada ina brev a Basilea nua ch'el studegiava. El saja elegi. Senza ch'el fess insumma s'annunzià per la piazza, ed ils studi n'aveva el gea gnanc anc finì.

La finala ha el suandà il clom. Ma avant che sa render en Val Müstair è el s'interessà, sch'ì dettia insatge da leger davart questa regiun. «Jau vuleva savair, nua ch'jau vegn.» La risposta è stada: «I na dat 'nüglia'». Sulet in pitschen «Heimatbüchlein» han ins dà al giuven reverenda. Dapli n'existia betg, vevi num.

«Jau hai cumenzà a tschertgar e m'aprofundar, ed jau sun anc oz vidlonder», di Schreich

## «Tista Murk sa tut»

«Sche ti vuls savair insatge, dumonda Tista Murk», schevan tuts. Perquai sa regorda Schreich anc bain da l'emprim inscunter cun Murk. I aveva gi lieu ina radunanza dals scripturs rumantschs en Val Müstair. Durant questa radunanza han ins dumandà Murk, sch'el raquintia forsia inatge da la litteratura da la Val Müstair. Dus plects possia el bain dir, haja Murk respundì ed ha cumenzà a raquintar, senza punct e comma, bunamain duas uras. I na saja betg stà in referant, sa regorda Schreich. Murk haja plitost inscenà in drama e raquintà da Sora Agnes e la miracla dal sontg sang en il temp medieval, da la pestilenza, da Flurin Pitsch etc.

Suententer il referat ha Schreich intimà

Murk da scriver si questas chaussas. Gliez ha Murk lura era fatg. En la Biblioteca Jaura datti oz ina grossa mappa plain notizias, fragments ed excerpts davart l'istorgia da la litteratura jaura che Murk aveva rimnà. I fess bun material che tanschess manaivel da scriver in'entira dissertaziun.

## Quant svelto ch'ins daventa bibliotecari

Paucs onns suenter il «referat dramatic» ha Tista Murk fatg amogna ses relasch a la Val Müstair – sut la cundiziu ch'insatgi fetschia urden cun il material. Ins ha dumandà il reverenda, sch'el fess pront. Ma lez ha ditg «na». Uschia è Tista Murk sez sa mess vidlonder. Schreich l'ha observà intginas giadas durant la lavur. «El scriveva maschina cun dus dets.» «Uschia na piglia quai nagina fin», ha Schreich remartgà. «Lura fai ti», ha Murk respundì ed al ha gist dà in curs co ch'ins fa registraziuns per las cartotecas da biblioteca.

Il relasch da Murk, ch'era da professiu bibliotecari, cunteneva cudeschs vegls, pliras periodicas, plinavant manuscrits e material ch'el aveva collectà tar differentas tematicas. Quest material aveva el mess tut tenor tematica simplamain en stgatladas da bananas.

Schreich ha cumenzà ad ordinar e registrar il material. Quants onns ha quai cuzzà? «Jau sun anc adina vidlonder», di il bibliotecari.

## Trais relaschs

Cunquai ch'igl è vegnì enconuscent che Schreich tgira a moda seriusa il relasch, ha la Biblioteca Jaura survegnì anc dus ulteriurs relaschs: quel da la poetessa jaura *Chatrina Filli* e la part rumantscha dal relasch dal romanista Heinrich Schmid che vegn era numnà «il bab dal rumantsch grischun».

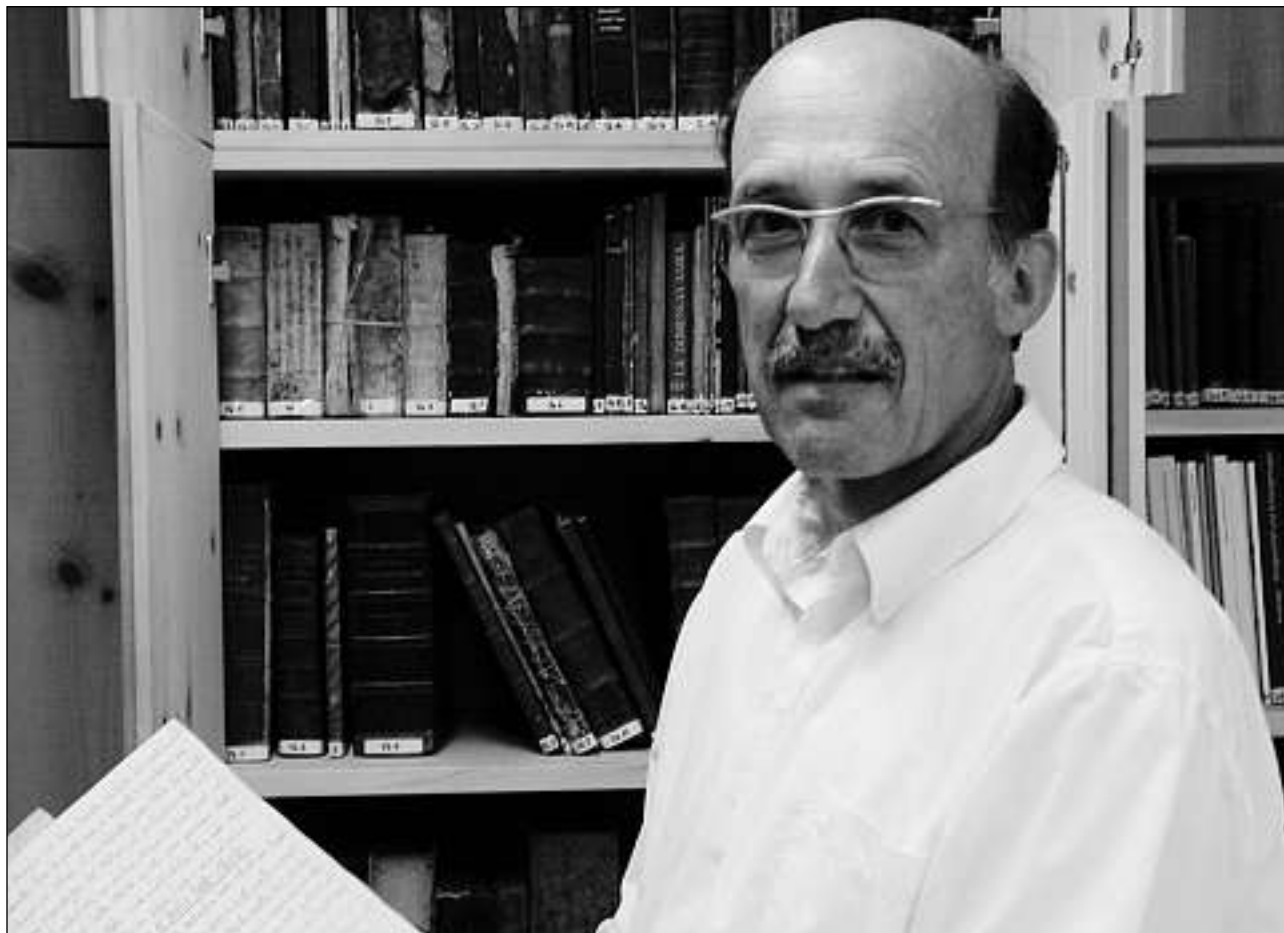
Savens porta insatgi speravia in cudesch u ina brochura nova che ha da far insatge cun la Val Müstair. E Schreich po mintgatant ir a guardar, sch'ì vegn «fatg urden» insanua. Uschia crescha la raccolta documentara.

La Biblioteca Jaura posseda perquai diversas periodicas rumantschas, plinavant 500 cudeschs istorics stampads avant il 1900, ed era davart il Tirolo dal sid en ins bain documentà.

## Terratrembels nunenconuscents

Uschia na ston ils Jauers betg ir a Cuira en la biblioteca chantunala, sch'els vulan savair insatge da l'atgna regiun, cultura u davart genealogias da famiglias jauras u tirolaisas.

Per la Biblioteca Jaura na s'interessan betg sulet ils indigens, ella serva era a students e scienzias d'ordaifer. L'ETH è per exempel s'interessada ina giada per terratrembels da pli baud. Schreich ha tschertgà en sia biblioteca e mess ensemen



«Jau n'enconusch anc adina betg tut», di Hans-Peter Schreich ch'è dapi 32 onns reverenda en Val Müstair e che tgira cun engaschi la biblioteca.

ina documentaziun da 34 paginas. Il resun da l'ETH: Entras questa documentaziun sajan ins vegnì sicura da terratrembels dals quals ins na saveva anc nagut.

## Forsa il pli vegl vocabulari rumantsch

La biblioteca posseda plirs cudeschs custaivels. Ina da questas preziosas è in vocabulari scrit a maun d'in pader chaputschin enturn il 1750. Forsa sa tracti da l'emprim vocabulari rumantsch insumma. El cuntogna 40 000 noziuns en rumantsch da la Val Müstair ed en tudestg. La romanista *Gunbid Hoyer* da l'università da Grenoble è da preschent londervi d'examinar il vocabulari. Proximamain duess cumparair sia analisa. Forsa datti interessantas novas davart il svilup dal jauer entaifer ils ultims 250 onns. Ma betg sulet romanists s'interessan per questa preziosa. Era da Vienna vegnan dumondas che pertutgan il vocabulari. Tranter ils plects tudestgs datti numnadamain anc bleras expressiuns tirolaisas. Perquai han era ils perscrutaders dals dialects austriacs mirveglias d'intercurir questa raritad.

## La pli lunga chanzun rumantscha

Ina da las grondas passiums dal reverenda è la musica da baselgia. La Biblioteca Jaura posseda ina bella schelta da vegls cudeschs da psalms ed imnis. Perquai ha Schreich fatg ina lavur davart cudeschs da chant sacral rumantschs. El ha chattà ora ch'ì dat pli che tschient differents cudeschs da chant.

Cun melodias ord cudeschs vegls ha Schreich concepì quaderns per sunar cun trais flautas. Il chor baselgia stoppia mintgatant era crair vidlonder ed exercitar ina da las chanzuns rumantschas d'antruras.

Ina curiositad: In cudesch dal 1748 cuntogna la pli lunga chanzun rumantscha che Schreich enconuscha. Nott à Porta, reverenda da Scuol, ha mess en rima il cuntegn da l'entir vegl testament. La chanzun cumpiglia 910 strofas cun mintgama quatter lingias. La segunda chanzun dal cudesch, scritta da Nicolio Binna, tracta il nov testament e dumbra «sulet» 653 strofas.

## «I na piglia nagina fin»

«Sch'ins è 13 onns en ina vischnanca, lura enconusch'ins tut, ed igl è uras dad ir», haja in reverenda ina giada cusseglia. Ma Schreich è d'in altra opiniun. «Jau sun uss 32 onns qua, ed i vegn anc adina navanant chaussas novas. Nus essan sin il cunfin da trais culturas e da trais linguas. Quai fructifitgescha vicendaivlamain.» La lavur cun la biblioteca porchia adina novas surpraisas, sco in puzzle, nua ch'ins chattia adina puspè nova tocca. E sch'el giaja sco reverenda tar la glieud, lura dumondia el savens co ch'ì saja stà pli baud.

«I na piglia nagina fin» cun vulair savair dapli da la Val. «Quai n'avev jau mai cret», di Schreich, betg a moda unfisa, mabain anc adina plain fascinaziun e mirveglias.

La Biblioteca Jaura è en possess dal museum Chasa Jaura. La biblioteca sa charta en la sala communal a Valchava ed è averta il glindesdi da las 19.00 fin las 20.00 u tenor cunvegna. Ina descriziun detagliada da la biblioteca chatt'ins era sin la pagina d'internet dal «Handbuch der historischen Buchbestände in der Schweiz».

## Ediziuns da la Biblioteca Jaura

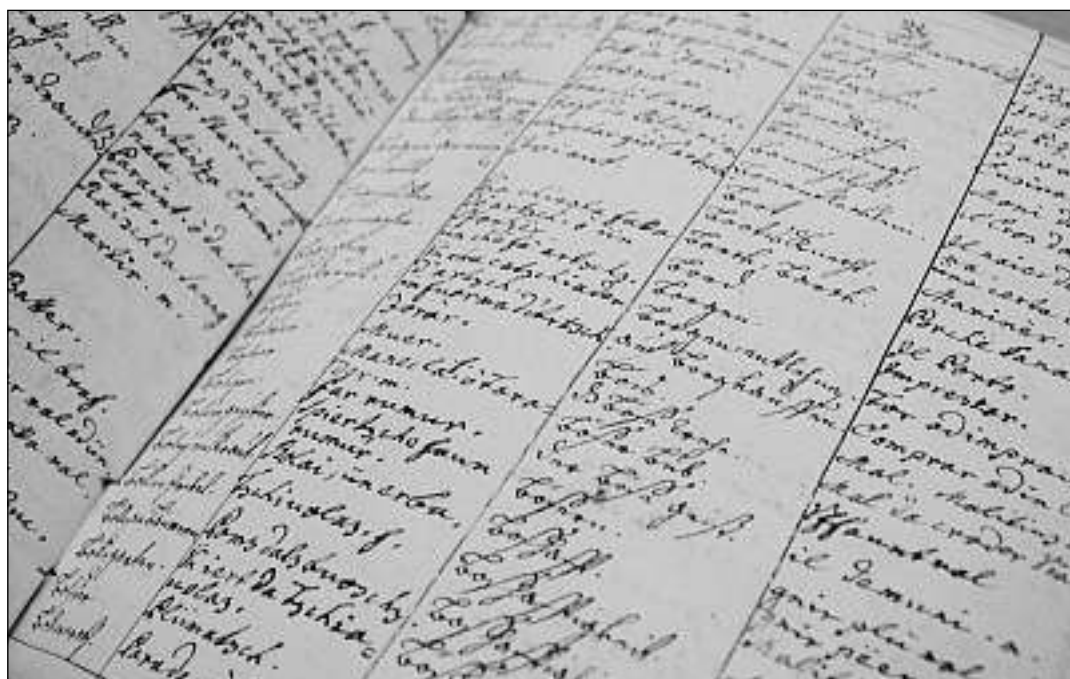
### Cudeschs:

Chatrina Filli: «Lai da Rims/Poesias.» Rumantsch e tudestg. 110 paginas. Valchava 1999.

Hans-Peter Schreich-Stuppan: «La Val Müstair misteriusa in sias dittas e legendas.» Rumantsch e tudestg. 128 paginas. Valchava 2004.

William Wolfensberger: «Istorias e poesias da la Val Müstair.» Rumantsch e tudestg. 192 paginas. Valchava 2005.

Adressa da contact: Biblioteca Jaura, 7535 Valchava, u [bibliotecajaura@bluewin.ch](mailto:bibliotecajaura@bluewin.ch)



È quai forsia l'emprim vocabulari rumantsch? Enturn il 1750 ha in pader a Müstair scrit quest vocabulari cun var 40 000 noziuns.



Quai è be la mesadad da la cartoteca dals auturs. Lura datti anc ina cartoteca tematica.